

**Antrag auf Bewilligung der Verfahrenshilfe hinsichtlich Beugehaft gem.
§ 5 Verwaltungsvollstreckungsgesetz 1991 (VVG) samt Vermögensbekenntnis*)**

طلب للموافقة على مساعدة قانونية بخصوص الحبس الاحترازي بموجب المادة 5 من قانون التنفيذ
الإداري 1991 (VVG) بالإضافة للإقرار بالتملكات*)

Hiermit stelle ich den
أتقدم بموجب هذا المستند بـ

ANTRAG
طلب

auf Bewilligung der Verfahrenshilfe zur Abfassung und Einbringung
للموافقة على مساعدة قانونية لكتابة وتقديم

einer Beschwerde iSd § 10a VVG

شكوى بالمعنى المقصود في قانون الإجراءات الإدارية المادة 10a

eines Vorlageantrages

طلب أولي

eines Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens

طلب إعادة فتح القضية مرة أخرى

eines Antrags auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand

طلب إعادة القضية للوضع السابق

sowie

وأيضاً

zur Vertretung bei einer mündlichen Verhandlung

التمثيل في جلسة شفوية

im erforderlichen Umfang, jedenfalls durch Beigebung eines Rechtsanwalts.

إلى الحد الأدنى المطلوب، على الأقل من خلال توفير محام.

Dazu mache ich folgende Angaben:

من أجل ذلك، أقدم المعلومات التالية:

a) Belangte Behörde:

السلطة المختصة:

Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl (BFA)

طائرة اللجوء والأجانب والأجانب (BFA)

Sonstige:

أخرى:

b) Datum der Entscheidung:

تاريخ إصدار القرار:

c) Geschäftszahl:

رقم المراجع:

d) Datum der Zustellung der Entscheidung:

تاريخ تسليم القرار:

e) Weitere Ausführungen (zB welche Handlung/Unterlassung soll mit der Beugehaft erzwungen werden etc.):

معطيات أخرى (التي يجب إثباتها: أي عمل/تفويض أن فير ضيق حس الاخترازي، إلخ):

WICHTIG: Füllen Sie dieses Feld in Ihrem Interesse zumindest in kurzen Worten und soweit es Ihnen möglich ist aus!

هام: املأ هذا الحقل فوق الحقل السابق بمات وجيزة على الحقل وقدر ما هو متاح لك!

*) Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für beide Geschlechter.

Umfang der Verfahrenshilfe:

مجال المساعدة القانونية:

Ich beantrage die einstweilige Befreiung von

تأق دم طبالك حصول على الإعتاء الامتقت من

den Gerichtsgebühren und anderen bundesgesetzlich geregelten staatlichen Gebühren;

رسوم الام حكم والرسوم والخطومة الأخرى التي نضمها قلاون التحاد ؛

den Kosten von Amtshandlungen außerhalb des Gerichts;

تأقلايف الأعمال للرسوم مية خارج الام حكمه ؛

den Gebühren der Zeugen, Sachverständigen, Dolmetscher, Übersetzer und Beisitzer

تأقأاب الشهود والخطراء والتخرج مدين وتخرج مدي الوثائق والقضاة الامتشارين

den notwendigen Barauslagen, die von dem vom Gericht bestellten gesetzlichen Vertreter oder von dem der Partei beigegebenen Rechtsanwalt oder Vertreter gemacht worden sind;

لأققات اللقدية اللازمة التي يتأقأها الامحل القلاوني الامعين من قبل الام حكمه أو الام حامي أو الامحل الامعين للطرف؛

den Reisekosten (Anreise zur mündlichen Verhandlung)

أققات السفر (السفر إلى أجلسة الامتماع)

den Kosten für die Vertretung durch einen Rechtsanwalt

تأقأة التمثيل من قبل محام

Bitte eine Kopie des betreffenden Bescheides beilegen!

أرجى إفاقأأأة من القرار ذي الصلة!

Das angeschlossene Vermögensbekenntnis habe ich vollständig ausgefüllt und unterschrieben.

لأقأق متبملء القرار بالأملاكات الامأقأالكامل ولأأأأع عليه.

Ich erkläre, dass die nachstehenden Angaben über meine persönlichen Umstände wahr und vollständig sind und nehme zur Kenntnis, dass im Falle der Erschleichung der Verfahrenshilfe durch unrichtige oder unvollständige Angaben

1. die Kosten der Vertretung durch einen Rechtsanwalt nachzuzahlen sind;
2. eine Mutwillensstrafe verhängt werden kann;
3. strafrechtliche Folgen eintreten können;
4. eine zivilrechtliche Haftung für alle verursachten Schäden eintritt.

- أُربأن أن المعلومات التالية حول ظرفي للشخصية صحيحة وكاملة وأقر أن في حال الاختيار للحصول على المساعدة
القانونية من خلال معلومات غير صحيحة أو غير كاملة فإنه
1. يتوجب سداءاتكاليف للتنثيل من قبل محام؛
2. يمكن فرض عقوبة لعدم ؛
3. يمكن أن تتشأ عواقب جزائية ؛
4. تتنبأ المسؤولية المدنية عن جرح الضرر الناتجة.

Ort:
المكان

Datum:
التاريخ

Unterschrift:
التوقيع

Vermögensbekenntnis zur Erlangung der Verfahrenshilfe

I. Angaben zur Person:

1. Vor- und Familienname:
الاسم واللقب
2. Akademischer Grad:
الدرجة الأكاديمية
3. Anschrift:
العنوان
4. Geburtsdatum und -ort:
تاريخ ومكان الولادة
5. Familienstand:
الوضع العائلي
6. Beruf / Beschäftigung:
العمل / المهنة

II. Wohnverhältnisse:

1. Ich wohne in
مُلكي في

Sonstiges:
آخری:

2. Ich habe für die Benützung der Wohnung monatlich € _____ zu zahlen und schließe
als Beleg bei:

وأفقدك لييل:

أدفع من أجل الاستفادة من الشقة شهرياً

Einkommen:
الدخل:

Ich beziehe
أستب

1. als unselbstständig Erwerbstätiger bei
كموظف غير متقلل لدى

(Name und Anschrift des Arbeitgebers):
(الاسم وعنوان صاحب العمل):

ein Nettoeinkommen (einschließlich aller Zulagen und Beihilfen, nach Abzug
der öffentlich-rechtlichen Abgaben und Beiträge, ohne Abzug von Schulden) von €
راتباً صافياً (بما في ذلك جميع البدلات والإعانات بعد استقطاع الضرائب والمساهمات
القانونية دون اقتطاع ديون) بمقدار يورو.

2. als selbstständig Erwerbstätiger ein monatliches Nettoeinkommen von €
كصاحب عمل مستقل دخلاً صافياً بمقدار يورو؛

3. monatlich netto €
شهرياً بمقدار صافي يورو.

Auszahlende Stelle:
الجهة الصارفة:

4. sonstiges in den vorstehenden Punkten nicht aufgezähltes Einkommen, wie zB Leibrente,
Ausgedinge, Einnahmen aus Vermietung, Untervermietung oder Verpachtung von
€
الدخل الآخر غير المدرج في النقاط أعلاه، مثل التقاعدية، والأرباح، والدخل من الإيجار، أو التأجير تحت الإيجار
أو التأجير بقيمة €

Als **Einkommensnachweis** ist beigeschlossen (zB Lohnbestätigung, Gehaltsbestätigung,
Einkommensteuerbescheid, Abschrift der Einkommensteuererklärung, Empfangsabschnitt,
Bestätigung der Pensionsversicherungsanstalt, Bestätigung des AMS):

يتم إرفاق ما يلي كدليل على الدخل (مثل وثائق الأجر، ووثائق الريع، ووثائق ضريبة الدخل، ونسخة من قرار ضريبة
الدخل، وقسم الائتلاف، ووثائق من مؤسست أمين المثلثات للتقاعدية، ووثائق من المختبر العمل):

III. Vermögen: الممتلكات:

Ich habe folgendes Vermögen:

لدي الممتلكات التالية:

1. Bargeld in der Höhe von: €

يورو

بمبلغ نقدي قدار

2. Bank- bzw. Girokonto:

حساب بنكي أو جاري:

Name der Bank:

اسم البنك:

Nummer des Kontos:

رقم الحساب:

Derzeitiger Stand: €

الرصيد الحالي يورو:

3. Sparbücher:

فصل توفير:

Sparkasse / Bank:

صندوق التوفير / البنك:

Nummer des Sparbuchs:

رقم دفتر التوفير:

Höhe der Einlage: €

قيمة الإيداع يورو:

4. Liegenschaften:

عقارات

eingetragen im Grundbuch

سجل في السجل العقاري

der Katastralgemeinde

بلدية المساحة

unter der Einlagezahl:

برقم التسجيل:

Letzter steuerlicher Einheitswert (Angabe des Finanzamtes und des Aktenzeichens):

آخر قيم ضريبة (بيان مكتب الضرائب ورقم الملف):

Höhe des Jahresertrages: €

قيدار الدخل السنوي باليورو:

5. Unternehmen (Name oder Firma, Art, Ort):

الشركة (الاسم أو الشركة، النوع، المكان):

Letzter steuerlicher Einheitswert (Angabe des Finanzamtes und des Aktenzeichens):

آخر قيم ضريبية ببيان الختص بالضرائب ورقم الملف):

6. Wertpapiere:

الأوراق المالية:

Art:

النوع:

Anzahl:

الرقم:

Nennbetrag / Kurswert: €

القيمة الاسمية / القيمة السوقية باليورو:

7. Bausparvertrag:

سحب الادخار لغرض البناء:

Anstalt:

المؤسسة:

Nummer des Vertrages:

رقم العقد:

Vertragssumme: €

المبلغ المخطط اليورو:

Angesparter Betrag: €

المبلغ المخطط بوظباليورو:

8. Lebensversicherungen:

للتأمين على الحياة

Anstalt:

المؤسسة:

Art:

النوع:

Nummer des Versicherungsscheines:

رقم وثيقة التأمين:

Versicherungssumme: €

مبلغ التأمين باليورو:

Name des Berechtigten:

اسم المستفيد:

9. Rechtsschutzversicherung:

تأمين الحماية القانونية:

Anstalt:

المؤسسة:

Gegenstand:

الموضوع:

Nummer des Versicherungsscheines:

رقم وثيقة التأمين:

Versicherungssumme: €

مبلغ التأمين باليورو:

10. Forderungen (jedoch keine Unterhaltsforderungen; siehe hierzu Abschnitt VI.):

المطالبات (لكن ليست مطالبات النفقة؛ انظر الفقرة 6):

Name und Anschrift des Schuldners:

الاسم وعنوان المدين:

Höhe der Forderung: €

قيمة المبلغ المستحق باليورو:

11. Sonstige Vermögensgegenstände:

أصول أخرى:

a) Gewerbe-, Pacht-, Urheber-, Patent-, Gesellschaftsrechte und ähnliches:
للحقوق التجارية وحقوق الإيجار وحقوق النشر والطباعة وحقوق براءة الاختراع وحقوق الشركات ومثيله:

b) Kraftfahrzeug(e) (Marke, Type, Baujahr):

السيارة(ات) (العلامة ، الموديل ، سنة التصنيع):

Boot(e) (Marke, Type, Baujahr):

القارب (القوارب) (العلامة ، الموديل ، سنة التصنيع):

Wohnwagen (Marke, Type, Baujahr):

القطورة (العلامة ، الموديل ، سنة التصنيع):

c) Sonstige Vermögensgegenstände von größerem Wert, wie zB Schmuck, Kunstgegenstände, Sammlungen:

الأصول الأخرى ذات القيمة الأكبر ، مثل المجوهرات والأعمال الفنية والمجموعات:

V. Schulden:

الديون:

Art (z.B. Ratenverpflichtungen, Darlehensschuld):

أنواع الديون (مثل: قرض):

Name und Anschrift des Gläubigers:

الاسم وعنوان الدائن:

Höhe der Schuld: €

قيمة الدين باليورو:

IV. Unterhaltsansprüche und -pflichten:

مستحقات والتزامات النفقة:

1. Ich habe Unterhaltsansprüche gegenüber (Name, Anschrift)

لدي حق النفقة إزاء (الاسم ، العنوان)

– falls in Geld bestehend – in der Höhe von monatlich €

يورو

إذا كان نقدية – بمبلغ شهري

2. Ich habe gegenüber

لدي إزاء

(Name, Anschrift)

(الاسم ، العنوان)

(Name, Anschrift)

(الاسم ، العنوان)

Kindern

الأولاد

(Name, Anschrift)

(الاسم ، العنوان)

(Name, Anschrift)

(الاسم ، العنوان)

(Name, Anschrift)

(الاسم ، العنوان)

sonstigen Personen

خلافه الآخرين

(Name, Anschrift)

(الاسم ، العنوان)

Unterhaltspflichten - falls in Geld bestehend - in der Höhe von monatlich €

التزامات النفقة - إن كانت نقدية بـ € شهرياً

Als Nachweis der Unterhaltspflicht ist beigeschlossen (z.B.: Gerichtsurteil,

مرفق كدلي على التزام النفقة (مثل حكم المحكمة ، التسوية): Vergleich):

Ort:

المكان

Datum:

التاريخ

Unterschrift:

التوقيع

VERFAHRENSHILFEANTRAG FÜR BESCHWERDEN NACH § 10a (1) VVG – MERKBLATT

طلب للحصول على المساعدة القانونية
شكلاً لمدة 10 أ (1) من قانون الإجراءات الإدارية
ورقة معلومات

I. Voraussetzungen

الشروط

Gemäß § 10a Abs. 2 VVG iVm § 8a VwGVG ist einer Partei Verfahrenshilfe zu bewilligen, soweit die Partei außerstande ist, die Kosten der Führung des Verfahrens ohne Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts zu bestreiten, und die beabsichtigte Rechtsverfolgung oder Rechtsverteidigung nicht als offenbar mutwillig oder aussichtslos erscheint.

فقط لمدة 10 أ (2) من قانون الإجراءات الإدارية التي تران مع المادة 8 أ من قانون إجراءات المحاكم الإدارية ،
يجب منح الطرف من اعدة القلونية إذا كان الطرف غير قادر على تغطية تكاليف القيام بالإجراءات دون أن يؤثر ذلك
على تغطية نفقاته الضرورية وكلفت الملاحقة القلونية النعم مدة أو الفاع القلوني لا تبدي شكلاً ولضحت عفيفة أو دون
جدوى.

Als notwendiger Unterhalt ist derjenige Unterhalt anzusehen, den die Partei für sich und ihre Familie, für deren Unterhalt sie zu sorgen hat, zu einer einfachen Lebensführung benötigt. Als mutwillig ist die Rechtsverfolgung besonders anzusehen, wenn eine nicht die Verfahrenshilfe beanspruchende Partei bei verständiger Würdigung aller Umstände des Falles, besonders auch der für die Eintreibung ihres Anspruchs bestehenden Aussichten, von der Führung des Verfahrens absehen oder nur einen Teil des Anspruchs geltend machen würde (§ 63 Abs. 1 ZPO).

النفقات الضرورية هي تلك النفقات التي يحتاجها الطرف لتبدير أمور الحياة ليس يظله ولأنه يتبع بملاحقة القلونية
تعمدة على وجه الخصوص إذا كان الطرف الذي لا يطل بسبل من اعدة القلونية يقسبني عن القيام بالإجراءات أو يؤك فقط
نحو أن لا يجوز معارضة القلونية ، لأن عدم تغطية تكاليف الملاحقة 63
فقرة 1 من قانون أصول المحاكمات المدنية).

Juristischen Personen ist Verfahrenshilfe sinngemäß mit der Maßgabe zu bewilligen, dass an die Stelle des Bestreitens der Kosten der Führung des Verfahrens ohne Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts das Aufbringen der zur Führung des Verfahrens erforderlichen Mittel durch die Partei oder die an der Führung des Verfahrens wirtschaftlich Beteiligten tritt (§ 8a Abs. 1 VwGVG).

للشؤون الجارية في القضاة والإجراءات دون
تأجيل الفصل في القضايا المطروحة أمامهم

الإضرار بالحق الضروري

لإجراء الإجراءات (المادة 8 الفقرة 1 من قانون إجراءات المحكمة الإدارية).

II. Umfang

المدى

Die Bewilligung der Verfahrenshilfe schließt das Recht ein, dass der Partei ohne weiteres Begehren zur Abfassung und Einbringung der Beschwerde, des Vorlageantrags, des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens oder des Antrags auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand oder zur Vertretung bei der Verhandlung ein Rechtsanwalt beigegeben wird (§ 8a Abs. 2 VwGVG).

تتضمن المساعدة على الاستئناف الحق للطرف في أن يتم تعيين محام له دون تأجيل آخر لإعداد الشكوى وتقديمها ، أو طلب الاستئناف ، أو طلب إعادة فتح الإجراءات أو طلب إعادة الوضع إلى سابق عهده أو التمثيل في جلسة الاستماع (المادة 8 الفقرة 2 من قانون إجراءات المحكمة الإدارية).

Weiters kann die Verfahrenshilfe gemäß § 64 Abs. 1 Z 1 ZPO die einstweilige Befreiung von

- a) den Gerichtsgebühren und anderen bundesgesetzlich geregelten staatlichen Gebühren,
 - b) den Kosten von Amtshandlungen außerhalb des Gerichts,
 - c) den Gebühren der Zeugen, Sachverständigen, Dolmetscher, Übersetzer und Beisitzer,
 - d) den notwendigen Barauslagen, die von dem vom Gericht bestellten gesetzlichen Vertreter oder von dem der Partei beigegebenen Rechtsanwalt oder Vertreter gemacht worden sind sowie
 - e) den Reisekosten (Anreise zur mündlichen Verhandlung)
- umfassen.

مقتضى المادة 64 الفقرة 1 من قانون أصول المحاكمات المدنية الإغناء للمقضى

علاوة على ذلك فيلكن

من

(أ) رسوم المحاكم والرسوم الحكومية الأخرى التي نظمها القانون الاتحادي ،

(ب) تكاليف الأعمال الرسمية خارج المحكمة ،

(ج) نفقات الشهود والخبراء والشهودين والمتخرجين للتصديق والمحكمين.

(د) المصاريف التقديرية اللازمة التي يتكبدها المحلل القانوني المعين من قبل المحكمة أو المحامي أو المحلل المعين للطرف

١٦

(هـ) مصاريف السفر (السفر لجنور جلسة الاستماع).

III. Fristen

المهل

Hat die Partei innerhalb der Beschwerdefrist die Bewilligung der Verfahrenshilfe beantragt, so beginnt für sie die Beschwerdefrist mit dem Zeitpunkt zu laufen, in dem der Beschluss über die Bestellung des Rechtsanwalts zum Vertreter und der anzufechtende Bescheid diesem zugestellt sind. Wird der rechtzeitig gestellte Antrag abgewiesen, so beginnt die Beschwerdefrist mit der Zustellung des abweisenden Beschlusses an die Partei zu laufen. Entsprechendes gilt für die Fristen, die sich auf den Vorlageantrag, den Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand sowie den Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens Anträge beziehen (§ 8a Abs. 7 VwGVG).

إذلتقدم للطرف بطلب للحصول على المساعدة القضائية خلال المهلة القانونية لإنشاء مكتب محاماة، فإن تلك المهلة تبدأ من الوقت الذي يتفهم فيه تقديم القرار بشأن تعيين المحامي كممثل والقرار الذي سيتم الطعن فيه. إذلتتم فض الطلب لتقديم في الوقت المناسب متبذلة التكاليف مع تقديم قرار الفرض إلى الطرف. ونطبق الشيء نفسه على المواعيد النهائية لتقديم الطلب لتقديم، وطب العودة إلى الحالة السابقة وطب إعادة فتح ملف القضية مرة أخرى (المادة 8 الفقرة 7 من قانون إجراءات المحكمة الإدارية).

IV. Vergebühung

الرسوم

Die Gebühr für Anträge auf Bewilligung der Verfahrenshilfe beträgt 25 Euro.

تبلغ رسوم طلبات الموافقة على المساعدة القانونية 25 يورو.